

Особенности значения красного цвета в четырёх языках: русском, английском, французском и китайском

Научный руководитель – Загрязкина Татьяна Юрьевна

Чжэн Вэньсюань

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: 491329726@qq.com

Цвета окружают нас повсюду. Со времён древности красный цвет люди познали в первую очередь. Тогда цвет не был частью искусства, для древних людей он служил способом оставить знаки. У красного цвета было два значения - огонь и кровь. Позже данный цвет начинает ассоциироваться с чем-то украшенным, красивым, появилась связь с религией.

С развитием науки всё меняется. Появляются такие понятия, как «базовый» цвет, «основной» цвет, в том числе красный. Однако красный цвет практически исчез из интерьера, одежды и даже со многих прилавков. Он стал редким и поэтому дорогим. Из реальной жизни, красный перешёл в сферу мифологических воззрений, в фольклор и литературу. В XIX веке красный начинает снова внедряться в общество в виде розового цвета[2] (он отождествлялся с красным, только более невинным, детским и спокойным). В наши дни красный сочетает все свои первоначальные значения. Он глубокий и мощный, сильный и праздничный. Красный цвет во многих областях уступил другим, но остался в числе главенствующих и популярных.

Мы провели исследование обозначений красного цвета в четырех языках - русском, английском, французском и китайском, чтобы выявить в них общее и различное на основании нескольких словарей [1;2;3;4;5] и установили следующие значения:

- в русском языке [1]: 1) красивый, прекрасный — *красная девица*;
- 2) радость и счастье— *красная жизнь*;
- 3) почётный, парадный, важный — *красный угол* (важное и хорошее место).
- 4) выделенный — *красная нить* (обозначают то, до чего надо ещё дотянуться); ;
- 5) пламя, то есть огонь или сильная эмоция, как огонь — *красный как рак* (вспыхнуть от стыда, гнева или волнения);
- 6) что-то очень дорогое и ценное — *красные детки* (самые любимые дети) и *красная рыба* (первосортные рыбы, например, осетровые);
- 7) остроумие и меткость— *красное словцо* (остроумное, хлёткое слово, которое метко бьёт в цель):
- 8) левые революционеры, именно коммунисты — *красная армия* (название армии Советского Союза).

В английском языке [5]: 1) убыточный, нерентабельный— *be in/into the red* (работать с убытком или иметь долг);

2) преступление и опасность—*red-handed* (то есть обагрить руки кровью. Или: действующий преступник был пойман на месте преступления).

Во французском языке[4]: 1) цвет петушиного гребня, мака, рубина или крови— *vin rouge* (красное вино);

2) покраснеть от сильной эмоции—*être rouge de colère/ honte* (покраснеть от гнева/стыда);

3) достичь очень высокой температуры и излучать красное свечение— *marquer au fer rouge* (заклеймить калёным железом).

4) революция, коммунисты и Советский Союз— *l'Armée rouge* (Красная армия);

5) негативный— *compte en rouge* (пассивный счет);

6) наказание, запретные вещи— *plaine rouge* (арго: гильотина).

В китайском языке[3]: 1) цвет как кровь, эвфемизм слова *кровь*;

Цзяньхун (Увидим красный цвет) — проливать кровь;

2) торжественное, радостное событие — свадьба, рождение детей, Новый год и другие; Хуньянь (Красная женщина) — сваха (связь с праздником).

3) популярность, успех и прибыль;

Хунжэнь (Красный человек) — фаворит, любимчик;

4) Красавица— Хуньянь (Красное лицо);

5) социальная революция.

Хунлицизинь (Красный галстук) — пионеры.

Таким образом, сравнивая обозначение красного цвета в русском, английском, французском и китайском языках, можно сделать вывод: — существует неоспоримая общность культурно-национальных ценностей и значений слов. Общие значения красного цвета для русского, английского, французского и китайского языков — кровавый, румяный, яростный, стыдливый и революционный.

Но также значение цвета тесно связано с культурой страны, а она индивидуальна и разнообразна. Красный цвет может иметь значения: радость, красота (русский и китайский языки), остроумный, почетный (русский язык), наказание, высокая температура (французский язык), убыточность (французский, английский язык) преступление (английский язык).

Знание особенностей обозначения цвета разных стран облегчает нам понимание этих стран, а также помогает общению на международном уровне.

Источники и литература

- 1) Даль В.И. Толковый словарь живого великого русского языка. М.: Издательство, 2006. <https://gufo.me/dict/dal/%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BD%D1%8B%D0%B9> Дата обращения: 29.10.2020
- 2) Пастуро М. Красный. История цвета. Пер. на русский язык. Москва: издательство Новое литературное обозрение. 2019. — С.198.
- 3) Ся Чжэннун. Чен Чжили. Море слов. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство. 2011.— С.851.
- 4) Le Grand Larousse encyclopédique. Paris. Les Éditions Larousse. 1978. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rouge/70007> Дата обращения: 01.11.2020
- 5) Weiner E. Simpson J. The Oxford English Dictionary. Oxford. The Oxford English Dictionary. 1989. <https://www.lexico.com/> Дата обращения: 01.11.2020